


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny szwedzki - teoria i praktyka		8.0.12187	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka szwedzka
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni; dr Dorota Janukowicz; mgr Małgorzata Boduch			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - dyskusja nt. materiałów teoretycznych na zajęcia;	
Liczba godzin		15 godzin - wykonywanie ćwiczeń praktycznych na zajęciach;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		30 godzin - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia;	
		30 godzin - opracowywanie materiałów praktycznych na zajęcia;	
		30 godzin - współpraca z partnerem, ćwiczenia domowe;	
		25 godzin - przygotowanie się do zaliczenia ustnego.	
		Razem: 175 godzin = 7 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- szwedzki w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium.		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekwentnego i symultanicznego	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),	
		- udziału w pracy grupowej (20%),	
		- wykonania wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe) (30%),	
		- zaliczenia ustnego, tj. wykonania przekładu na język polski wskazanych tekstów (30%).	

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			
zakładany efekt uczenia się	praca w grupach	udział w zaliczeniu ustnym	ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium
	Wiedza		
K_W02		+	
K_W04			+
	Umiejętności		
K_U07			+
K_U10			+
	Kompetencje społeczne		
K_K04	+		
K_K06		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.

Treści programowe

Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania)
 Etyka zawodu tłumacza ustnego.
 Nauka prawidłowego posługiwania się głosem.
 Nauka terminologii.
 Doskonalsze języka obcego i polskiego.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Tolkkunskap, Tolk- och översättarinstitutet, Stockholm, 2009.
- Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013.
- Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.

artykuły prasowe na przykład:

- Cederber A, Kompetenta tolkar en demokratifråga, "Dagens Nyheter", <http://www.dn.se/debatt/kompetenta-tolkar-en-demokratifraga/>, 02.02.2016.
- Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Redaktor tomu Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

Przykładowe źródła internetowe:

- formularze dostępne na stronach internetowych szwedzkich i polskich instytucji, np. : www.skatteetaten.no, www.brreg.no, www.bedin.no, www.zus.pl
- <http://nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi>
- <http://www.sprakradet.no/nb-NO/Tema/Terminologi-og-fagspraak/Lenker>
- <http://sjp.pwn.pl/>
- <http://www.sjp.pl/>
- <http://synonimy.ux.pl/>
- <http://swo.pwn.pl/>

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009.

- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011.
- Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

B. Literatura uzupełniająca

- Wadensjö, Cecilia. Kontakt genom tolk, 1998.
- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004.
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Kierunkowe efekty uczenia się K_W02, K_W04 K_U07, K_U10 K_K04, K_K06	Wiedza K_W02, K_W04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W02), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W02), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W04). Umiejętności K_U07, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka szwedzkiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10). Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
Kontakt maja.chacinska@ug.edu.pl	